

CHINOIS

Commenter en chinois le texte suivant et en traduire le dernier paragraphe [l. 18] à [l. 25].

在桥头上分了手，大家都朝南走，只有何华明独自往北向着回家的路上。他还看见那依在门边的粗大姑娘，无言的眺望¹着辽远的地方。一个很奇异的感觉，来到他心上，把他适才²在会议上弄得很糊涂了的许多问题全赶走了。他似乎很高兴，跨着轻快的步子，吹起口哨来；然而却又忽然
5 停住，他几乎说出声音来的那么自语了：

“这妇女就是落后，连一个多月的冬学³都动员不去的，活该是地主的女儿，他妈的，他赵培基有钱，把女儿当宝贝养到这样大还不嫁人。。。。。”

他有意地摇了一下头，让那留着的短发佛着他的耳壳⁴，接着便把它
10 抹到后脑去，像抹着一层看不见的烦人的思绪，于是他也眺望起四周来。天已经快黑了。在远远的两山之间，停着厚重的靛青色⁵的云块，那上边有几缕⁶淡黄色的水泼似的光，很迅速的在看不见的情形中变幻⁷着，山的颜色和轮廓也模糊成一片，只给人一种沉郁的感，而人又会多想起一些什么来的。明亮的西边山上，人跟在牛的后边，在松软的田地里走来走去；也
15 有背着犁⁸，把牛从山坡上赶回家去的。只有作为指导员⁹的他已让土地荒芜。二十天来，为着这乡下的什么选举，回家的次数就更少，简直没有上过一次山。相反的，就是当他每次回家之后听到的抱怨和唠叨也就更多。

¹眺望：从高处远望

²适才：刚才

³冬学：冬天的学期

⁴耳壳=耳朵

⁵靛青 diàn qīng : bleu indigo

⁶缕 : classificateur pour 光

⁷变幻：常常发生没有规律地改变

⁸犁 lì : charrue

⁹指导员 : instructeur politique au sein de l'Armée Populaire de Libération

其实每当他看见别人在田地里辛劳着的时候，他就要想着自己那几
块等着他去耕种的土地，而且意识到在最近无论怎样都还不能离开的工作，
20 总有说不出的一种痛楚。假如有什么人关切地问着他，他便把话拉开去，
他在人面前说笑，谈问题，作报告，而且在农民选举大会的时候，还
被人拉出来跳秧歌舞¹⁰，唱郿鄠¹¹，他有被全乡人所最熟稔¹²的和欢迎的嗓子，
然而他不愿同人说到他的荒着的田地。他只盼望着这选举工作一结
束，他便好山上去。那土地，那泥土的气息，那强烈的阳光，那伴他的牛
25 在呼唤着他，同他的生命不能分离开来的。

Ding Ling 丁玲 (1904-1986), 夜, 1941.

¹⁰ 秧歌 : Yang'ge : chant populaire des paysans du nord de la Chine accompagné de danses

¹¹ 郿鄠 méi hù : 陕西省郿县 (今眉县) 和鄠县 (今户县) 的并称。亦指由这两个县的民歌小调发展而成的地方戏曲剧种。

¹² 熟稔 shúrěn : bien connu, familier